

เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๘๔ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์
พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษาและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราช ฯ สยามมกุฎราชกุมาร
๖๐ พรรษา: การประชุมวิชาการนานาชาติวันนักแปลโลกปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ครั้งที่ ๖
ถ่ายทอดผ่านอินเทอร์เน็ต วิทยุเอฟเอ็ม ๙๐.๗๕ และโทรทัศน์ดาวเทียม
"ยุทธศาสตร์การแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในประชาคมอาเซียน"
"Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community"

๒๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ เวลา ๙.๓๐ – ๑๒.๓๐ น. – ๑ ตุลาคม ๒๕๕๕ เวลา ๑๒.๐๐น.

ณ สตูดิโอ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

หลักการและเหตุผล

เนื่องในวโรกาสมหามงคลเฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๘๔ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษาและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราช ฯ สยามมกุฎราชกุมาร ๖๐ พรรษา และเพื่อเตรียมการรองรับการเข้าสู่ประชาคมอาเซียนในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ที่การติดต่อสื่อสารและการเข้าถึงข้อมูลจะต้องใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาใช้งาน ร่วมกับการให้ความสำคัญกับภาษาประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียน กลุ่มการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ในโครงการนโยบายภาษาแห่งชาติ ซึ่งได้รับความเห็นชอบจาก ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีนายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ เมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๓ และ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีนางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร เมื่อวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๕ The Association of Asian Translation Industry จึงได้จัดการประชุมนานาชาติในวันนักแปลโลกครั้งที่ ๖ ขึ้นในปีนี้ ซึ่งเป็นการสืบเนื่องจากการจัดงานวันการแปลโลกครั้งแรกเมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๐ ในหัวข้อ "การแปลเพื่อผู้อพยพและชนหมู่น้อย: การประชุมเพื่อฉลองวันการแปลนานาชาติ" (Translation for Migrants and Minorities: A Forum to Celebrate 2007 International Translators Day) ครั้งที่ ๒ จัดในวันที่ ๒๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๑ ในหัวข้อ "การแปล: วาระสำหรับคุณภาพและมาตรฐาน" (Translation: An Agenda for Quality and Standards) ครั้งที่ ๓ จัดในวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๒ เรื่อง "การแปลและการแปลเพื่อปลายทาง" (Translation and Localization) ครั้งที่ ๔ จัดเมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน- ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ ในหัวข้อ "มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ" "Translation and Interpreting Standardization: Council and Multilingual Data Center for Professionalism" ครั้งที่ ๕ จัดเมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน- ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ในหัวข้อ "การแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่าม

ภาษามือ ของประเทศไทยในประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน: วิสัยทัศน์ พันธกิจและศักยภาพ” “Translation, Localization, Interpretation and Sign Language in ASEAN Economic Community: Vision, Mission and Potential” การจัดวันนักแปลโลกที่ผ่านมา จัดร่วมกับ ProZ.com ซึ่งเป็นองค์กรออนไลน์นักแปลและล่ามที่ใหญ่ที่สุดในโลก และหน่วยงานอื่น ๆ เช่น SIL International, ศูนย์เทคโนโลยีและอิเล็กทรอนิกส์แห่งชาติ, โดยมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และ โทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ สนับสนุนในด้านการถ่ายทอดผ่านดาวเทียมและอินเทอร์เน็ต เนื่องจากเล็งเห็นถึงความสำคัญของการแปลและล่ามในยุคโลกาภิวัตน์ที่เป็นเครื่องมือสำคัญในสังคมพหุภาษา ในอันที่จะช่วยพัฒนาสังคม เศรษฐกิจและความมั่นคงของประเทศและประชาคมอาเซียน

การจัดที่ผ่านมา ทำให้เกิดการตื่นตัวในการพัฒนาการแปลและล่าม ในประเทศไทย ตลอดจนเป็น การเผยแพร่ชื่อเสียงของประเทศไทยให้เป็นที่รู้จักมากขึ้นทั่วโลก ทำให้เกิดความร่วมมือแลกเปลี่ยนความรู้และ ประสบการณ์ในหมู่นักแปลและล่ามในประเทศไทยกับต่างประเทศ ในครั้งที่ ๕ เมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๔ มีผู้ชมผ่านทางอินเทอร์เน็ต และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ นับล้านคนจาก กว่า ๑๐๐ ประเทศและ ลงทะเบียนชมผ่าน ProZ มากกว่า ๑ หมื่นคน จาก ๖๐ ประเทศ

วันนักแปลโลกครั้งที่ ๖ ในปีนี้ เป็นการประชุมสัมมนาวิชาการนานาชาติ เพื่อเฉลิมพระเกียรติใน วโรกาสมหามงคล ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๙๔ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษาและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร ๖๐ พรรษา: การประชุมวิชาการนานาชาติ วันนักแปลโลกปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ในหัวข้อที่สืบเนื่องจากการจัดในปี ๒๕๕๔ ที่ผ่านมาก็คือ “ยุทธศาสตร์การแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในประชาคมอาเซียน” “Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community” โดย The Association of Asian Translation Industry ซึ่งมีประเทศสมาชิก 12 ประเทศ (Cambodia, China, Hong Kong, India, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, Nepal, Philippines, Thailand, Vietnam) เป็น เจ้าภาพร่วมกับสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร, โดย ได้รับการสนับสนุนจาก ProZ.com (ชุมชนออนไลน์การแปลและล่ามที่ใหญ่ที่สุดในโลก), ศูนย์เทคโนโลยีและ อิเล็กทรอนิกส์แห่งชาติ และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ โดยจะจัดในวันที่ ๒๔ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ ณ สหุติโอสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ผ่านทาง อินเทอร์เน็ตวิทยุ FM ๙๐.๗๕ และถ่ายทอดผ่านโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ ไปยังประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก จำนวนมากกว่า ๑๐๐ ประเทศ และสมาชิกในประเทศไทยกว่า ๓ ล้านคน รวมทั้งถ่ายทอดผ่าน virtual conference ของ ProZ ด้วย ในส่วนของอินเทอร์เน็ตนั้นจะดำเนินต่อไปถึง วันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๕

วัตถุประสงค์

๑. เพื่อเฉลิมพระเกียรติในวโรกาสมหามงคล พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๘๕ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษาและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร ๖๐ พรรษา
๒. เพื่อเสนอแผนยุทธศาสตร์ของการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน
๓. เพื่อเตรียมความพร้อมในด้านการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในชุมชนอาเซียน ในด้านการติดต่อสื่อสาร การเข้าถึงข้อมูล การพัฒนาสังคม เศรษฐกิจ ความมั่นคงและความเข้าใจอันดีในกลุ่มอาเซียนโดยผ่านภาษาอังกฤษและภาษาเพื่อนบ้านในประชาคมอาเซียน
๔. เพื่อผลักดันรัฐบาลและอาเซียนให้ส่งเสริมการพัฒนาแผนยุทธศาสตร์ให้เป็นรูปธรรมในส่วนของการแปลการแปลเพื่อปลายทางล่ามและล่ามภาษามือ

ผู้จัด

The Association of Asian Translation Industry ร่วมกับ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยได้รับการสนับสนุนจาก Proz.com, ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ และ และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ ฯ

ระยะเวลาการดำเนินการและวิธีการจัด

วันศุกร์ที่ ๒๔ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ เวลา ๙.๓๐ – ๑๒.๓๐ น. ณ สตูดิโอ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ผ่านทางอินเทอร์เน็ต วิทยุ FM ๙๐.๗๕ และแซทเทลไลท์ทีวีของPSI ในส่วนของอินเทอร์เน็ตจะดำเนินการไปจนถึงเวลา ๑๒.๐๐ น. ของวันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๕

สถานที่

ณ สตูดิโอ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร อาคาร ๓ ชั้น ๓ (ในวิทยาเขตพณิชยการพระนคร ตรงข้ามทำเนียบรัฐบาล)

ผู้เข้าร่วมประชุม

ในห้องสตูดิโอจำนวน ๕๐ คน และ สมาชิก Proz.com และผู้ชมผ่าน Internet และ PSI กว่า ๑๐๐ ประเทศทั่วโลก ที่ป็นนักวิชาการ นักวิชาชีพ และผู้มีประสบการณ์ทางการแปลและล่าม หน่วยงานภาครัฐ เอกชน บริษัทที่ใช้การแปล ล่าม และพหุภาษา

ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. เฉลิมพระเกียรติในวโรกาสมหามงคล พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๘๔ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษาและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร ๖๐ พรรษา
๒. ความเป็นรูปธรรมชัดเจนของยุทธศาสตร์การแปล การแปลเพื่อปลายทางล่ามและล่ามภาษามือของประเทศไทยในการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน เพื่อนำไปสู่ความร่วมมือจากทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง
๓. แนวทางและทิศทางที่จะร่วมมือกันอย่างเป็นรูปธรรมในด้านการติดต่อสื่อสาร การเข้าถึงข้อมูล การพัฒนาสังคม เศรษฐกิจ ความมั่นคงและความเข้าใจอันดีในกลุ่มอาเซียนโดยผ่านภาษาอังกฤษและภาษาเพื่อนบ้านในประชาคมอาเซียน
๔. นำเสนอรัฐบาลและอาเซียนเพื่อการผลักดันและส่งเสริมให้เกิดความร่วมมือ ในการจัดทำแผนยุทธศาสตร์ของกลุ่มแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือที่มีบูรณาการ และมีประสิทธิภาพ

In Celebration of His Majesty the King's 84 Birthday Anniversary, Her Majesty the Queen's 80's Birthday Anniversary and His Royal Highness The Crown Prince's 60 Birthday Anniversary :

World Translators Day 28 September 2012 in Thailand

International Conference on "Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community"

Program

Friday 28 September 2012 (**Live internet, Radio FM 90.75 and PSI Satellite TV**)
9.30-12.00 a.m. BKK time (GMT+ 07.00)

(**Internet extended to** Monday 1 October 12.00 noon (GMT+ 07.00))

At the Studio, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Bangkok, Thailand

"Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community"

BKK Time

1 st Session: 40 minutes 9.30-10.10 a.m. (English)	Opening Ceremony 1. Opening Remarks by Dr. Anek Permsenivong Secretary-General, National Education Council (To be Director-General, the Mass Communications Organization of Thailand (MCOT TV) 2. AATI 12 countries Members Speeches, Proz.com CEO
2 nd Session: 80 minutes 10.10-11.30 a.m. (English)	Keynotes: 1. Pinuccia CONTINO Head of Unit DGT.S.3, European Commission Multilingualism and translation studies Directorate- General for Translation 2. Dr. William Rivers ASTM Chief of Standards Language Services (proposed) 3. Thai-ASEAN President (proposed) 4. Panel Presentation Assoc. Prof. Dr. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya (AATI) Dr. Thepchai Supniti (NECTEC), Thossaphol NORATUS ICT for All Club, Voradej Amornvorapipatana The Buddhist Organization Council of Thailand, Editor (Prapantasarn Publishing), Asia News Network (Proposed) etc.
3 rd Session: 60 minutes 11.30 a.m. 12.30 p.m. (Thai with English interpreting)	Discussion by TILS scholars and Professionals Wrap up and Q&A from floor, via MSN and RMUTP Chat Closed by panel
Sign Language Service	Ratjasuda College and Mr. Pongpak Satamparat